

この半導体集積回路の回路配置に関する法律の翻訳は、平成十八年六月二日法律第五十号までの改正（平成20年12月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成20年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits has been prepared (up to the revisions of Act No. 50 of June 2, 2006 (Effective December 1, 2008)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2008 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

半導体集積回路の回路配置に関する法律

(昭和六十年五月三十一日法律第四十三号)

Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits

(Act No. 43 of May 31, 1985)

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 回路配置利用権の設定の登録（第三条—第九条）

Chapter II Registration of Establishment of Layout-Design Exploitation Right
(Articles 3 to 9)

第三章 回路配置利用権等

Chapter III Layout-Design Exploitation Right, etc.

第一節 回路配置利用権（第十条—第二十一条）

Section 1 Layout-Design Exploitation Right (Articles 10 to 21)

第二節 権利侵害（第二十二条—第二十六条）

Section 2 Infringement of Right (Articles 22 to 26)

第三節 補償金（第二十七条）

Section 3 Compensation (Article 27)

第四章 登録機関（第二十八条—第四十六条）

Chapter IV Registration Agency (Articles 28 to 46)

第五章 雑則（第四十七条—第五十条）

Chapter V Miscellaneous Provisions (Articles 47 to 50)

第六章 罰則（第五十一条—第五十七条）

Chapter VI Penal Provisions (Articles 51 to 57)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条 (目的)

Article 1 (Purpose)

この法律は、半導体集積回路の回路配置の適正な利用の確保を図るための制度を創設することにより、半導体集積回路の開発を促進し、もつて国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to establish a system for ensuring the proper exploitation of the layout-design of semiconductor integrated circuits and thereby to promote the development of semiconductor integrated circuits to contribute to the sound development of the national economy.

第二条 (定義)

Article 2 (Definitions)

1 この法律において「半導体集積回路」とは、半導体材料若しくは絶縁材料の表面又は半導体材料の内部に、トランジスタその他の回路素子を生成させ、かつ、不可分の状態にした製品であつて、電子回路の機能を有するように設計したものをいう。

(1) The term "semiconductor integrated circuits" as used in this Act means a product having transistors or other circuitry elements inseparably formed on the surface of a semiconductor material or an insulating material, or within a semiconductor material, and designed to perform electronic circuitry functions.

2 この法律において「回路配置」とは、半導体集積回路における回路素子及びこれらを接続する導線の配置をいう。

(2) The term "layout-design" as used in this Act means a layout of circuitry elements in semiconductor integrated circuits and the lead wires connecting such elements.

3 この法律において回路配置について「利用」とは、次に掲げる行為をいう。

(3) The term "exploitation" in relation to layout-design as used in this Act means any of the following acts:

一 その回路配置を用いて半導体集積回路を製造する行為

(i) an act of manufacturing semiconductor integrated circuits utilizing such layout-design; and

二 その回路配置を用いて製造した半導体集積回路（当該半導体集積回路を組み込んだ物品を含む。）を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、又は輸入する行為

(ii) an act of transferring, leasing, displaying for the purpose of transfer or

leasing, or importing semiconductor integrated circuits (including articles incorporating said semiconductor integrated circuits as a part thereof) manufactured utilizing such layout-design.

第二章 回路配置利用権の設定の登録

Chapter II Registration of Establishment of Layout-Design Exploitation Right

第三条 (回路配置利用権の設定の登録)

Article 3 (Registration of Establishment of Layout-Design Exploitation Right)

1 回路配置の創作をした者又はその承継人（以下「創作者等」という。）は、その回路配置について回路配置利用権の設定の登録（以下「設定登録」という。）を受けることができる。この場合において、創作者等が二人以上あるときは、これらの者が共同して設定登録を受けなければならない。

(1) A person who has created a layout-design or his/her successor (hereinafter referred to as a "creator, etc.") shall be entitled to register the establishment of a layout-design exploitation right for his/her layout-design (hereinafter referred to as a "registration of establishment"). In this case, if there are two or more creators, etc. they shall jointly apply for a registration of establishment.

2 設定登録を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A person who intends to apply for a registration of establishment shall submit a written application specifying the following matters to the Minister of Economy, Trade and Industry:

一 申請者の氏名又は名称及び住所又は居所並びに法人にあつては代表者の氏名

(i) the name and domicile or residence of the applicant, and for a juridical person, the name of its representative;

二 申請の年月日

(ii) the date of filing the application;

三 回路配置について業として前条第三項第二号に掲げる行為をしている場合にあつては、その行為を最初にした年月日

(iii) for a person who performs the acts listed in paragraph (3), item (ii) of the preceding Article in relation to the layout-design in the course of trade, the date on which he/she first performed such act;

四 回路配置の創作をした者の氏名又は名称及び住所又は居所

(iv) the name and domicile or residence of the person who has created the layout-design; and

五 前各号に掲げるもののほか、経済産業省令で定める事項

(v) in addition to the matters listed in the preceding items, any matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 前項の申請書には、経済産業省令で定めるところにより、申請に係る回路配置を記

載した図面又は当該回路配置を現した写真及び申請者が創作者等であることについての説明書その他経済産業省令で定める資料を添付しなければならない。

- (3) In filing a written application as prescribed in the preceding paragraph, drawings depicting the layout-design pertaining to the application or a photograph showing said layout-design, and a written explanation stating that the applicant is a creator, etc. and other supporting materials specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry shall be attached thereto, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第四条 (申請者の名義の変更)

Article 4 (Change to the Name of an Applicant)

1 申請者の名義は、変更することができる。

(1) The name of an applicant may be changed.

2 申請者の名義の変更は、相続その他の一般承継の場合を除き、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければ、その効力を生じない。

(2) A change to the name of an applicant shall have no effect unless it is notified to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, except in the case of inheritance or other general succession.

3 相続その他の一般承継により申請者の名義の変更があつたときは、経済産業省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) When there has been any change to the name of an applicant due to inheritance or other general succession, such change shall be notified to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, without delay.

第五条 (職務上の回路配置の創作)

Article 5 (Creation of Layout-Design within the Scope of Employment)

法人その他使用者の業務に従事する者が職務上創作をした回路配置については、その創作の時にける契約、勤務規則その他に別段の定めがない限り、その法人その他使用者を当該回路配置の創作をした者とする。

With respect to a layout-design created within the scope of employment of a person who performs his/her duties for a juridical person or another employer, such juridical person or other employer shall be the creator of said layout-design, unless otherwise stipulated by a contract at the time of the creation of said layout-design, work regulations or the like.

第六条 (申請前の回路配置の利用)

Article 6 (Exploitation of Layout-Design prior to Application)

設定登録は、その申請の日から二年さかのぼつた日前に、創作者等又はその許諾を得

た者が業として当該申請に係る回路配置について第二条第三項第二号に掲げる行為をしていた場合には、受けることができない。

No application for a registration of establishment shall be accepted in the case where a creator, etc. or another person with authorization therefrom had performed the acts listed in Article 2, paragraph (3), item (ii), in the course of trade, in relation to a layout-design pertaining to the application more than two years prior to the date on which said application is filed.

第七条 (設定登録及び公示)

Article 7 (Registration of Establishment and Public Notice)

- 1 経済産業大臣は、設定登録の申請があつたときは、次条第一項の規定により申請を却下する場合を除き、設定登録をしなければならない。
 - (1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when an application for a registration of establishment is filed, make the registration of establishment except in the case where he/she dismisses the application pursuant to the provision of paragraph (1) of the following Article.
- 2 設定登録は、回路配置原簿に設定登録を受ける者の氏名又は名称及び住所又は居所、設定登録の年月日その他経済産業省令で定める事項を記載してするものとする。
 - (2) A registration of establishment shall be completed, with the entry of the name and domicile or residence of a person to be registered, the date of registration and any other matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry in the layout-design registry.
- 3 経済産業大臣は、第一項の規定による設定登録をしたときは、経済産業省令で定める事項を公示しなければならない。
 - (3) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she has made a registration of establishment as prescribed in paragraph (1), publicly notify the matters specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第八条 (設定登録の申請の却下)

Article 8 (Rejection of Application for Registration of Establishment)

- 1 経済産業大臣は、設定登録の申請が次の各号のいずれかに該当することが第三条第二項の申請書及びこれに添付した図面その他の資料から明らかであるときは、設定登録の申請を却下しなければならない。
 - (1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when it is evident from a written application set forth in Article 3, paragraph (2) and drawings and other supporting materials attached thereto that the application falls under any of the following items, dismiss the application for a registration of establishment:
 - 一 申請者が創作者等でないこと。
 - (i) that the applicant is not a creator, etc;
 - 二 創作者等が二人以上ある場合において、これらの者が共同して設定登録の申請を

していないこと。

(ii) that, in the case where there are two or more creators, etc., they do not jointly apply for a registration of establishment;

三 申請に係る回路配置が第六条の規定により設定登録を受けることができないものであること。

(iii) that the layout-design pertaining to the application is not eligible for a registration of establishment pursuant to the provision of Article 6; and

四 申請書が方式に適合しないことその他の政令で定める事由があること。

(iv) that the written application does not conform with the required form or there are any other grounds specified by a Cabinet Order.

2 経済産業大臣は、前項の規定により申請を却下したときは、遅滞なく、その理由を示して、その旨を申請者に通知しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she has dismissed an application pursuant to the provision of the preceding paragraph, notify the applicant to that effect by indicating the reason therefor without delay.

第九条 (設定登録の抹消)

Article 9 (Cancellation of Registration of Establishment)

1 経済産業大臣は、設定登録の申請が前条第一項第一号から第三号までのいずれかに該当していたことが明らかとなつたときは、設定登録を抹消しなければならない。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when it is evident that an application for a registration of establishment has fallen under any of items (i) to (iii) of paragraph (1) of the preceding Article, cancel said registration of establishment.

2 前項の規定による設定登録の抹消に係る聴聞は、当該設定登録に係る回路配置利用権に関する権利の登録名義人に対し、相当な期間をおいて通知した上で行わなければならない。

(2) A hearing with respect to the cancellation of a registration of establishment as prescribed in the preceding paragraph shall be held on giving notice with a reasonable period of time to the registered right holders in relation to a layout-design exploitation right pertaining to said registration of establishment.

3 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十七条第一項の規定により前項に規定する登録名義人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(3) The presiding official of the hearing prescribed in the preceding paragraph shall, at the request of any registered right holders as prescribed in the preceding paragraph, permit such person to intervene in the process of said hearing pursuant to the provision of Article 17, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

4 経済産業大臣は、第一項の規定により設定登録を抹消したときは、その旨を、当該

設定登録に係る回路配置利用権の登録名義人に対し通知するとともに、公示しなければならない。

- (4) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when he/she has cancelled a registration of establishment pursuant to the provision of paragraph (1), notify the registered holder of a layout-design exploitation right pertaining to said registration of establishment, as well as publicly notify, to that effect.

第三章 回路配置利用権等

Chapter III Layout-Design Exploitation Right, etc.

第一節 回路配置利用権

Section 1 Layout-Design Exploitation Right

第十条 (回路配置利用権の発生及び存続期間)

Article 10 (Accrual and Duration of Layout-Design Exploitation Right)

1 回路配置利用権は、設定登録により発生する。

(1) A layout-design exploitation right shall accrue when a registration of establishment is made.

2 回路配置利用権の存続期間は、設定登録の日から十年とする。

(2) The duration of a layout-design exploitation right shall end ten years after the date on which a registration of establishment is made.

第十一条 (回路配置利用権の効力)

Article 11 (Effect of Layout-Design Exploitation Right)

回路配置利用権者は、業として設定登録を受けている回路配置（以下「登録回路配置」という。）を利用する権利を専有する。ただし、その回路配置利用権について専用利用権を設定したときは、専用利用権者がその登録回路配置を利用する権利を専有する範囲については、この限りでない。

A holder of a layout-design exploitation right shall have the exclusive right to exploit a layout-design for which a registration of establishment has been made in the course of trade (hereinafter referred to as a "registered layout-design"); provided, however, in the case where an exclusive exploitation right has been established in relation to his/her layout-design exploitation right, this provision shall not apply to the extent that a holder of an exclusive exploitation right has a right to exploit the registered layout-design exclusively.

第十二条 (回路配置利用権の効力が及ばない範囲)

Article 12 (Limitation on Layout-Design Exploitation Right)

1 回路配置利用権の効力は、他人が創作した回路配置の利用には、及ばない。

(1) The effect of a layout-design exploitation right shall not extend to any

exploitation of layout-design which is created by other persons.

2 回路配置利用権の効力は、解析又は評価のために登録回路配置を用いて半導体集積回路を製造する行為には、及ばない。

(2) The effect of a layout-design exploitation right shall not extend to any acts of manufacturing semiconductor integrated circuits utilizing the registered layout-design in the case where it is for the purpose of analysis or evaluation.

3 回路配置利用権者、専用利用権者又は通常利用権者が登録回路配置を用いて製造した半導体集積回路（当該半導体集積回路を組み込んだ物品を含む。以下この項において同じ。）を譲渡したときは、回路配置利用権の効力は、その譲渡がされた半導体集積回路を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、又は輸入する行為には、及ばない。

(3) Where any holder of a layout-design exploitation right, holder of an exclusive exploitation right or holder of a non-exclusive exploitation right has transferred semiconductor integrated circuits (including articles incorporating said semiconductor integrated circuits as a part thereof; hereinafter the same shall apply in this paragraph) manufactured utilizing the registered layout-design, the effect of a layout-design exploitation right shall not extend to any acts of transferring, leasing, displaying for the purpose of transfer or leasing, or importing the transferred semiconductor integrated circuits.

第十三条 （他人の特許発明等との関係）

Article 13 (Relation to Other Person's Patented Inventions, etc.)

回路配置利用権者、専用利用権者又は通常利用権者は、その登録回路配置の利用が他人の特許発明又は登録実用新案の実施に当たるときは、業としてその登録回路配置を利用することができない。

No holder of a layout-design exploitation right, holder of an exclusive exploitation right or holder of a non-exclusive exploitation right may exploit the registered layout-design in the course of trade, when such exploitation of the registered layout-design falls under the working of another person's patented invention or registered utility model.

第十四条 （共有に係る回路配置利用権）

Article 14 (Jointly Held Layout-Design Exploitation Right)

1 回路配置利用権が共有に係るときは、各共有者は、他の共有者の同意を得なければ、その持分を譲渡し、又はその持分を目的として質権を設定することができない。

(1) None of the coowners of a layout-design exploitation right may either assign his/her share nor create a pledge on it without the consent of the other coowners.

2 回路配置利用権が共有に係るときは、各共有者は、契約で別段の定めをした場合を除き、他の共有者の同意を得ないでその登録回路配置を利用することができる。

(2) Each coowner of a layout-design exploitation right may exploit the registered

layout-design without the consent of the other coowners, unless otherwise agreed upon by contract.

- 3 回路配置利用権が共有に係るときは、各共有者は、他の共有者の同意を得なければ、その回路配置利用権について専用利用権を設定し、又は他人に通常利用権を許諾することができない。
- (3) None of the coowners of a layout-design exploitation right may either establish an exclusive exploitation right nor grant a non-exclusive exploitation right to a third party in relation to his/her layout-design exploitation right without the consent of the other coowners.

第十五条 (法人が解散した場合等における回路配置利用権の消滅)

Article 15 (Extinction of Layout-Design Exploitation Right due to Dissolution of Juridical Person, etc.)

回路配置利用権は、次に掲げる場合には、消滅する。

A layout-design exploitation right shall cease to exist in the following cases:

- 一 回路配置利用権者である法人が解散した場合において、その回路配置利用権が一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第二百三十九条第三項その他これに準ずる法律の規定により国庫に帰属すべきこととなるとき。
- (i) where, upon the dissolution of a juridical person holding a layout-design exploitation right, the layout-design exploitation right is to belong to the national treasury pursuant to the provision of Article 239, paragraph (3) of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No.48 of 2006) or the provisions of other equivalent Acts; and
- 二 回路配置利用権者である個人が死亡した場合において、その回路配置利用権が民法（明治二十九年法律第八十九号）第九百五十九条の規定により国庫に帰属すべきこととなるとき。
- (ii) where, upon the death of an individual who is a holder of a layout-design exploitation right, the layout-design exploitation right is to belong to the national treasury pursuant to the provision of Article 959 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896).

第十六条 (専用利用権)

Article 16 (Exclusive Exploitation Right)

- 1 回路配置利用権者は、その回路配置利用権について専用利用権を設定することができる。
- (1) A holder of a layout-design exploitation right may establish an exclusive exploitation right in relation to his/her layout-design exploitation right.
- 2 専用利用権者は、設定行為で定めた範囲内において、業としてその登録回路配置を利用する権利を専有する。

(2) A holder of an exclusive exploitation right shall have the exclusive right to exploit the registered layout-design in the course of trade to the extent laid down in the act of establishment.

3 専用利用権は、回路配置の利用の事業とともにする場合、回路配置利用権者の承諾を得た場合及び相続その他の一般承継の場合に限り、移転することができる。

(3) An exclusive exploitation right may be transferred only when the business involving the exploitation of layout-design is also transferred, when it is with the consent of the holders of a layout-design exploitation right, or when it is as a result of inheritance or other general succession.

4 専用利用権者は、回路配置利用権者の承諾を得た場合に限り、その専用利用権について質権を設定し、又は他人に通常利用権を許諾することができる。

(4) A holder of an exclusive exploitation right may create a pledge or grant a non-exclusive exploitation right to a third party in relation to his/her exclusive exploitation right only with the consent of the holders of a layout-design exploitation right.

5 第十四条の規定は、専用利用権に準用する。

(5) The provisions of Article 14 shall apply mutatis mutandis to an exclusive exploitation right.

第十七条 (通常利用権)

Article 17 (Non-exclusive Exploitation Right)

1 回路配置利用権者は、その回路配置利用権について他人に通常利用権を許諾することができる。

(1) A holder of a layout-design exploitation right may grant a non-exclusive exploitation right to any third party in relation to his/her layout-design exploitation right.

2 通常利用権者は、設定行為で定めた範囲内において、業としてその登録回路配置を利用する権利を有する。

(2) A holder of a non-exclusive exploitation right shall have the right to exploit the registered layout-design in the course of trade to the extent laid down in the act of establishment.

3 通常利用権は、回路配置の利用の事業とともにする場合、回路配置利用権者（専用利用権についての通常利用権にあつては、回路配置利用権者及び専用利用権者。次項において同じ。）の承諾を得た場合及び相続その他の一般承継の場合に限り、移転することができる。

(3) A non-exclusive exploitation right may be transferred only when the business involving the exploitation of layout-design is also transferred, when it is with the consent of the holders of a layout-design exploitation right (or, for a non-exclusive right granted in relation to an exclusive exploitation right, both the holders of a layout-design exploitation right and the holders of an exclusive exploitation right;

the same shall apply in the following paragraph), or when it is as a result of inheritance or other general succession.

4 通常利用権者は、回路配置利用権者の承諾を得た場合に限り、その通常利用権について質権を設定することができる。

(4) A holder of a non-exclusive exploitation right may create a pledge in relation to his/her non-exclusive exploitation right only with the consent of the holders of a layout-design exploitation right.

5 第十四条第一項及び第二項の規定は、通常利用権に準用する。

(5) The provisions of Article 14, paragraph (1) and (2) shall apply mutatis mutandis to a non-exclusive exploitation right.

第十八条 (質権)

Article 18 (Pledge)

回路配置利用権、専用利用権又は通常利用権を目的として質権を設定したときは、質権者は、契約で別段の定めをした場合を除き、当該登録回路配置を利用することができない。

Where a pledge has been created on a layout-design exploitation right, exclusive exploitation right or non-exclusive exploitation right, the pledgee may not utilize said registered layout-design unless otherwise agreed upon by contract.

第十九条

Article 19

回路配置利用権、専用利用権又は通常利用権を目的とする質権は、回路配置利用権、専用利用権若しくは通常利用権の対価又は登録回路配置の利用に対しその回路配置利用権者若しくは専用利用権者が受けるべき金銭その他の物に対しても、行うことができる。ただし、その払渡し又は引渡し前に差押えをしなければならない。

A pledge on any layout-design exploitation right, exclusive exploitation right or non-exclusive exploitation right may be exercised against any consideration to be paid for the layout-design exploitation right, exclusive exploitation right or non-exclusive exploitation right, or any money or goods to be received by either of the holder of a layout-design exploitation right or the holder of an exclusive exploitation right for the exploitation of the registered layout-design; provided, however, that the consideration, money or goods shall be attached prior to the payment of money or delivery of goods.

第二十条 (回路配置利用権等の放棄)

Article 20 (Waiver of Layout-Design Exploitation Right, etc.)

1 回路配置利用権者は、専用利用権者、通常利用権者又は質権者があるときは、これらの者の承諾を得た場合に限り、その回路配置利用権を放棄することができる。

(1) A holder of a layout-design exploitation right may, when there is any holder of

an exclusive exploitation right, holder of a non-exclusive exploitation right or pledgee, waive his/her right to exploit the layout-design only with the consent of such person.

2 専用利用権者は、通常利用権者又は質権者があるときは、これらの者の承諾を得た場合に限り、その専用利用権を放棄することができる。

(2) A holder of an exclusive exploitation right may, when there is any holder of a non-exclusive exploitation right or pledgee, waive his/her exclusive exploitation right only with the consent of such person.

3 通常利用権者は、質権者があるときは、その承諾を得た場合に限り、その通常利用権を放棄することができる。

(3) A holder of a non-exclusive exploitation right may, when there is pledgee, waive his/her non-exclusive exploitation right only with the consent of such person.

第二十一条 (登録の効果)

Article 21 (Effect of Registration)

1 次に掲げる事項は、登録しなければ、第三者に対抗することができない。

(1) No matters listed in the following items may be asserted against any third party unless they have been registered:

一 回路配置利用権の移転（相続その他の一般承継によるものを除く。）又は処分の制限

(i) the transfer (excluding a transfer due to inheritance or other general succession), or restriction on disposition, of a layout-design exploitation right;

二 専用利用権の設定、移転（相続その他の一般承継によるものを除く。）、変更、消滅（混同又は回路配置利用権の消滅によるものを除く。）又は処分の制限

(ii) the establishment, transfer (excluding a transfer due to inheritance or other general succession), modification, extinction (excluding extinction due to confusion, or extinction of a layout-design exploitation right), or restriction on disposition, of an exclusive exploitation right;

三 通常利用権の移転（相続その他の一般承継によるものを除く。）、変更、消滅（混同又は回路配置利用権若しくは専用利用権の消滅によるものを除く。）又は処分の制限

(iii) the transfer (excluding a transfer due to inheritance or other general succession), modification, extinction (excluding extinction due to confusion, or extinction of a layout-design exploitation right or an exclusive exploitation right), or restriction on disposition, of a non-exclusive exploitation right; and

四 回路配置利用権、専用利用権又は通常利用権を目的とする質権の設定、移転（相続その他の一般承継によるものを除く。）、変更、消滅（混同又は担保する債権の消滅によるものを除く。）又は処分の制限

(iv) the establishment, transfer (excluding a transfer due to inheritance or other general succession), modification, extinction (excluding extinction due to

confusion, or extinction of a credit secured thereby), or restriction on disposition, of pledge on a layout-design exploitation right, exclusive exploitation right or non-exclusive exploitation right.

2 通常利用権は、その登録をしたときは、その回路配置利用権若しくは専用利用権又はその回路配置利用権についての専用利用権をその後取得した者に対しても、その効力を生ずる。

(2) A non-exclusive exploitation right shall, when it has been registered, have an effect on any person who subsequently acquires its layout-design exploitation right, its exclusive exploitation right, or an exclusive exploitation right in relation to its layout-design exploitation right.

3 前二項の登録は、経済産業大臣が回路配置原簿に記載して行う。

(3) The registration set forth in the preceding two paragraphs shall be completed by the Minister of Economy, Trade and Industry, with the entry of the relevant matters in the layout-design registry.

第二節 権利侵害

Section 2 Infringement of Rights

第二十二条 (差止請求権)

Article 22 (Right to Seek Injunction)

1 回路配置利用権者又は専用利用権者は、自己の回路配置利用権又は専用利用権を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

(1) A holder of a layout-design exploitation right or a holder of an exclusive exploitation right may demand that a person who infringes or is likely to infringe his/her own layout-design exploitation right or exclusive exploitation right should discontinue or prevent such infringement.

2 回路配置利用権者又は専用利用権者は、前項の規定による請求をするに際し、侵害の行為を組成した半導体集積回路又は侵害の行為に供した物の廃棄その他の侵害の予防に必要な行為を請求することができる。

(2) A holder of a layout-design exploitation right or a holder of an exclusive exploitation right may, upon making a demand pursuant to the preceding paragraph, demand that the measures necessary for the prevention of such infringement, including the disposal of semiconductor integrated circuits constituting such act of infringement or materials provided for the act of infringement, should be taken.

第二十三条 (侵害とみなす行為)

Article 23 (Acts Deemed to Constitute Infringement)

専ら登録回路配置を模倣するために使用される物を業として生産し、譲渡し、貸し渡

し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、又は輸入する行為は、回路配置利用権又は専用利用権を侵害するものとみなす。

Any act of manufacturing, transferring, leasing, displaying for the purpose of transfer or leasing, or importing products used solely for the purpose of imitating the registered layout-design in the course of trade shall be deemed to constitute infringement of a layout-design exploitation right or an exclusive exploitation right.

第二十四条 (善意者に対する特例)

Article 24 (Special Provisions for a Person in Good Faith)

1 半導体集積回路（半導体集積回路を組み込んだ物品を含む。以下この条において同じ。）の引渡しを受けた時において、当該半導体集積回路が他人の回路配置利用権又は専用利用権に係る登録回路配置を模倣した回路配置を用いて製造されたものであること（以下「模倣の事実」という。）を知らず、かつ、知らないことにつき過失がない者（以下「善意者」という。）が業として当該半導体集積回路を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、又は輸入する行為は、当該回路配置利用権又は専用利用権を侵害する行為でないものとみなす。

(1) Any act of transferring, leasing, displaying for the purpose of transfer or leasing, or importing semiconductor integrated circuits (including articles incorporating the semiconductor integrated circuits as a part thereof; hereinafter the same shall apply in this Article) performed in the course of trade by a person who was unaware that, and was not at fault in that he/she was unaware that, said semiconductor integrated circuits were manufactured utilizing a layout-design imitating the registered layout-design pertaining to another person's layout-design exploitation right or exclusive exploitation right (hereinafter referred to as the "fact of imitation") at the time of the delivery of said semiconductor integrated circuits (hereinafter referred to as a "person in good faith") shall not be deemed to constitute an act of infringement of said layout-design exploitation right or exclusive exploitation right.

2 回路配置利用権者又は専用利用権者は、善意者が模倣の事実を知った後に業としてその半導体集積回路を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、又は輸入する場合には、その者に対し、その登録回路配置の利用に対し通常受けるべき金銭の額に相当する額の金銭の支払を請求することができる。

(2) A holder of a layout-design exploitation right or a holder of an exclusive exploitation right may, when a person in good faith has performed any act of transferring, leasing, displaying for the purpose of transfer or leasing, or importing the semiconductor integrated circuits in the course of trade after having become aware of the fact of imitation, claim against such person for the payment of money in an amount equivalent to the amount he/she normally gains through the exploitation of the registered layout-design.

3 善意者が回路配置利用権者又は専用利用権者に対し前項に規定する支払をしたとき

は、その半導体集積回路は、当該回路配置利用権者又は専用利用権者が譲渡したものとみなす。

(3) When the payment has been made by a person in good faith to the holder of a layout-design exploitation right or the holder of an exclusive exploitation right as prescribed in the preceding paragraph, the semiconductor integrated circuits shall be deemed to have been transferred by said holder of a layout-design exploitation right or holder of an exclusive exploitation right.

4 第二十六条並びに民法第七百十九条第一項及び第七百二十四条の規定は、第二項の規定による請求権を行使する場合に準用する。

(4) The provision of Article 26 and the provisions of Article 719, paragraph (1) and Article 724 of the Civil Code shall apply mutatis mutandis to the exercise of the right to claim prescribed in paragraph (2).

第二十五条 (損害の額の推定等)

Article 25 (Presumption of Amount of Damages, etc.)

1 回路配置利用権者又は専用利用権者が故意又は過失により自己の回路配置利用権又は専用利用権を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為により利益を受けているときは、その利益の額は、回路配置利用権者又は専用利用権者が受けた損害の額と推定する。

(1) When the holder of a layout-design exploitation right or the holder of an exclusive exploitation right claims against an infringer for compensation for damages caused as a result of intentional or negligent infringement of his/her own layout-design exploitation right or exclusive exploitation right, and if the infringer has earned profits from such act of infringement, the amount of profits earned by the infringer shall be presumed to be the amount of damage sustained by the holder of a layout-design exploitation right or the holder of an exclusive exploitation right.

2 回路配置利用権者又は専用利用権者は、故意又は過失により自己の回路配置利用権又は専用利用権を侵害した者に対し、その登録回路配置の利用に対し通常受けるべき金銭の額に相当する額の金銭を、自己が受けた損害の額としてその賠償を請求することができる。

(2) The holder of a layout-design exploitation right or the holder of an exclusive exploitation right may claim against an infringer for an amount equivalent to the amount he/she normally gains through the exploitation of the registered layout-design, by regarding said amount to be the compensation for damages caused as a result of the intentional or negligent infringement of his/her layout-design exploitation right or exclusive exploitation right.

3 前項の規定は、同項に規定する金額を超える損害の賠償の請求を妨げない。この場合において、回路配置利用権者又は専用利用権を侵害した者に故意又は重大な過失がなかつたときは、裁判所は、損害の賠償の額を定めるについて、これを参酌することが

できる。

- (3) The provision of the preceding paragraph shall not prevent any claim of compensation for damages in an amount exceeding the amount prescribed therein. In this case, when, with regard to the infringer of a layout-design exploitation right or an exclusive exploitation right, there was neither intent nor gross negligence, the court may take these circumstances into consideration in determining the amount of damages.

第二十六条 (書類の提出)

Article 26 (Production of Documents)

裁判所は、回路配置利用権又は専用利用権の侵害に係る訴訟においては、当事者の申立てにより、当事者に対し、当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な書類の提出を命ずることができる。ただし、その書類の所持者においてその提出を拒むことについて正当な理由があるときは、この限りでない。

In litigation concerning the infringement of a layout-design exploitation right or an exclusive exploitation right, the court may, upon the motion of a party, order the other party to produce documents required to calculate the damages caused by said act of infringement; provided, however, that this shall not apply where there are reasonable grounds for the person possessing the documents to refuse production of the documents.

第三節 補償金

Section 3 Compensation

第二十七条 (補償金)

Article 27 (Compensation)

- 1 回路配置の創作者等又はその許諾を得た者が当該回路配置について設定登録前に業として第二条第三項第二号に掲げる行為をした場合において、その行為の後当該回路配置についての設定登録前に当該回路配置を模倣した回路配置（以下この項及び第四項において「模倣回路配置」という。）であることを知つて業として模倣回路配置を利用した者は、当該回路配置の創作者等に対し、当該回路配置について設定登録がされた場合にその利用に対し通常支払うべき金銭の額に相当する額の補償金を支払う責めに任ずる。

- (1) In the case where a creator, etc. of a layout-design or a person with authorization therefrom had performed the acts listed in Article 2, paragraph (3), item (ii) in the course of trade prior to the registration of establishment with respect to said layout-design, and if, during the period after such act had been performed until the registration of establishment is made, any person who was aware that a layout-design was imitating said layout-design (hereinafter referred to as an "imitated layout-design" in this paragraph and paragraph (4)) and

exploited such imitated layout-design in the course of trade, such person shall, if a registration of establishment for said layout-design is made, be liable to pay compensation equivalent to the amount he/she normally is required to pay through such exploitation to the creator, etc. of said layout-design.

- 2 前項に規定する補償金の請求権は、当該回路配置について設定登録がされた後でなければ、行使することができない。
- (2) The right to claim compensation as prescribed in the preceding paragraph may not be exercised until a registration of establishment with respect to said layout-design has been made.
- 3 第一項の回路配置について設定登録がされた後第九条の規定により当該設定登録が抹消されたときは、同項に規定する補償金の請求権は、初めから生じなかつたものとみなす。
- (3) In the case where a registration of establishment with respect to the layout-design prescribed in paragraph (1) was made but cancelled pursuant to the provision of Article 9, the right to claim compensation as prescribed in the same paragraph shall be deemed never to have existed.
- 4 第二十三条及び前条並びに民法第七百十九条第一項及び第七百二十四条の規定は、第一項に規定する補償金の請求権を行使する場合に準用する。この場合において、当該請求権を有する者が当該回路配置の設定登録前に模倣回路配置の利用の事実及び模倣回路配置を利用した者を知ったときは、民法第七百二十四条中「被害者又はその法定代理人が損害及び加害者を知った時」とあるのは、「当該回路配置の設定登録の日」と読み替えるものとする。
- (4) The provisions of Article 23 and the preceding Article of this Act, and Article 719, paragraph (1) and Article 724 of the Civil Code shall apply mutatis mutandis to the case where the right to claim compensation as prescribed in paragraph (1) is exercised. In this case, where a person having said right has become aware of the fact of the exploitation of the imitated layout-design as well as of a person who exploited the imitated layout-design prior to the registration of establishment for said layout-design, the term "the time when the victim or his/her legal representative comes to know the damages and the identity of the perpetrator" in Article 724 of the Civil Code shall be deemed to be replaced with "the date of the registration of establishment for said layout-design."

第四章 登録機関

Chapter IV Registration Agency

第二十八条 (登録機関の登録等)

Article 28 (Registration, etc. of a Registration Agency)

- 1 経済産業大臣は、経済産業省令で定めるところにより、その登録を受けた者（以下「登録機関」という。）に、設定登録、第二十一条第一項及び第二項の登録並びに第

四十八条第一項に規定する請求に基づき行われる事務（以下「設定登録等事務」という。）の全部又は一部を行わせることができる。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, have an agency registered by him/her (hereinafter referred to as a "registration agency") conduct administrative duties in response to a request for a registration of establishment, registration under Article 21, paragraphs (1) and (2), and claims under Article 48, paragraph (1) (hereinafter referred to as the "affairs of the registration of establishment, etc."), in whole or in part.

2 前項の規定により経済産業大臣が行う登録機関の登録（以下「機関登録」という。）は、経済産業省令で定めるところにより、設定登録等事務を行おうとする者の申請により行う。

(2) Registration of a registration agency to be made by the Minister of Economy, Trade and Industry as prescribed in the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "agency registration") shall be made, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, upon application by an agency which intends to conduct the affairs of the registration of establishment, etc.

3 経済産業大臣は、機関登録をしたときは、当該登録機関が行う設定登録等事務を行わないものとする。

(3) When he/she has made an agency registration, the Minister of Economy, Trade and Industry shall not administer the affairs of the registration of establishment, etc. to be conducted by said registration agency.

4 登録機関が設定登録等事務を行う場合における第三条第二項、第四条第二項及び第三項、第七条第一項及び第三項、第八条、第九条、第二十一条第三項並びに第四十八条第一項の規定の適用については、これらの規定（第四十八条第一項を除く。）中「経済産業大臣」とあるのは「登録機関」と、同項中「経済産業大臣に対し」とあるのは「登録機関に対し」とする。

(4) With regard to the application of the provisions of Article 3, paragraph (2), Article 4, paragraphs (2) and (3), Article 7, paragraphs (1) and (3), Article 8, Article 9, Article 21, paragraph (3) and Article 48, paragraph (1) to the case where the registration agency conducts the affairs of the registration of establishment, etc., the term "the Minister of Economy, Trade and Industry" in these provisions (excluding Article 48, paragraph (1)) shall be deemed to be replaced with "the registration agency" and the term "to the Minister of Economy, Trade and Industry" in the same paragraphs shall be deemed to be replaced with "to the registration agency."

第二十九条（欠格条項）

Article 29 (Disqualification)

次の各号のいずれかに該当する者は、機関登録を受けることができない。

Any person who falls under any of the following items may not be registered as a registration agency:

- 一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者
(i) any person who was punished by a fine or severer punishment in violation of any provision of this Act or any order issued pursuant to this Act, and when two years have not yet passed since such person had completed the punishment or since it had become unnecessary for such person to serve out such punishment;
- 二 第三十七条の規定による命令により解任され、その解任の日から二年を経過しない者
(ii) any person who was dismissed by an order issued pursuant to the provision of Article 37 and when two years have not yet passed since the date of such dismissal;
- 三 第四十一条の規定により機関登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者
(iii) any person whose agency registration was rescinded pursuant to the provision of Article 41 and when two years have not yet passed from the date of such rescission; or
- 四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者があるもの
(iv) any juridical person any one of whose executive officers falls under any of the preceding three items.

第三十条 (機関登録の基準)

Article 30 (Requirements for Agency Registration)

- 1 経済産業大臣は、機関登録を申請した者（以下この項において「機関登録申請者」という。）が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その機関登録をしなければならない。この場合において、機関登録に関して必要な手続は、経済産業省令で定める。
(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall make an agency registration when he/she considers that a person who applies for an agency registration (hereinafter referred to as the "applicant for an agency registration" in this paragraph) conforms to all the requirements listed as follows (in this case, necessary procedures with respect to an agency registration shall be stipulated by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry):
 - 一 次のいずれかに該当する者が設定登録等事務を実施し、その人数が設定登録等事務を行う事業所ごとに二名以上であること。
(i) that the affairs of the registration of establishment, etc. are conducted by a person who falls under any of the following conditions and that two or more such

persons are assigned at each place of business where the affairs of the registration of establishment, etc. are carried out:

イ 学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に基づく大学（短期大学を除く。）又は旧大学令（大正七年勅令第三百八十八号）に基づく大学を卒業した者であつて、無体財産権の登録に関する業務に通算して一年以上従事した経験を有するもの

(a) a person who graduated from a university (excluding junior colleges) under the School Education Act (Act No. 26 of 1947) or a university under the old University Ordinance (Imperial Ordinance No. 388 of 1918), and who has experience of being engaged for one year or more in total in registration works for intangible property rights;

ロ 学校教育法に基づく短期大学若しくは高等専門学校又は旧専門学校令（明治三十六年勅令第六十一号）に基づく専門学校を卒業した者であつて、無体財産権の登録に関する業務に通算して二年以上従事した経験を有するもの

(b) a person who graduated from a junior college or a vocational high school under the School Education Act, or a vocational training school under the old Vocational Training School Ordinance (Imperial Ordinance No. 61 of 1903), and who has experience of being engaged for two years or more in total in registration works for intangible property rights;

ハ イ及びロに掲げる者と同等以上の知識及び経験を有する者

(c) a person who has the knowledge and experience equivalent to or greater than that of persons listed in (a) and (b) above; and

ニ 無体財産権の登録に関する業務に通算して三年以上従事した経験を有する者

(d) a person who has experience of being engaged for three years or more in total in registration works for intangible property rights;

二 機関登録申請者が、業として回路配置を創作し、半導体集積回路を製造し、又は半導体集積回路（半導体集積回路を組み込んだ物品を除く。）を輸入する者（以下この号において「回路配置創作等事業者」という。）に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。

(ii) that, as an entity controlled by a person who creates layout-design, manufactures semiconductor integrated circuits or imports semiconductor integrated circuits (excluding articles incorporating semiconductor integrated circuits as a part thereof) in the course of trade (hereinafter referred to as the "business operator engaged in the creation, etc. of a layout-design" in this item), the applicant for an agency registration does not fall under any of the following items:

イ 機関登録申請者が株式会社である場合にあっては、回路配置創作等事業者がその親法人（会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。）であること。

(a) that, in the case where an applicant for an agency registration is a stock

company, the business operator engaged in the creation, etc. of a layout-design is said applicant's parent corporation (meaning a parent corporation as prescribed in Article 879, paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005));

ロ 機関登録申請者の役員（持分会社（会社法第五百七十五条第一項に規定する持分会社をいう。）にあつては、業務を執行する社員）に占める回路配置創作等事業者の役員又は職員（過去二年間に当該回路配置創作等事業者の役員又は職員であつた者を含む。）の割合が二分の一を超えていること。

(b) that the ratio of the officers or employees of the business operator engaged in the creation, etc. of a layout-design (including those who have been officers or employees of said business operator engaged in the creation, etc. of a layout-design in the past two years) out of the officers of the applicant for an agency registration (or executing members in the case of a membership company (meaning a membership company as prescribed in Article 575, paragraph (1) of the Companies Act)) exceeds one half; and

ハ 機関登録申請者（法人にあつては、その代表権を有する役員）が、回路配置創作等事業者の役員又は職員（過去二年間に当該回路配置創作等事業者の役員又は職員であつた者を含む。）であること。

(c) that the applicant for an agency registration (or in the case of a juridical person, its representative officer) is an officer or employee of the business operator engaged in the creation, etc. of a layout-design (including those who have been an officer or employee of said business operator engaged in the creation, etc. of a layout-design in the past two years).

2 機関登録は、機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) An agency registration shall be completed, with the entry of the following matters in the agency registration registry:

一 機関登録の年月日及び機関登録番号

(i) the date and registration number of an agency registration;

二 機関登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては代表者の氏名

(ii) the name and residence of a person registered as a registration agency, or, for a juridical person, name of its representative; and

三 機関登録を受けた者が設定登録等事務を行う事業所の所在地

(iii) the address of the place of business where a registered agency carries out the affairs of the registration of establishment, etc.

第三十条の二 （機関登録の更新）

Article 30-2 (Renewal of Agency Registration)

1 機関登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

(1) An agency registration shall be renewed every three years or over a longer

period as specified by a Cabinet Order, or else cease to be effective with the lapse of such period.

2 第二十八条第二項及び前二条の規定は、前項の機関登録の更新に準用する。

(2) The provisions of Article 28, paragraph (2) and the preceding two Articles shall apply mutatis mutandis to the renewal of an agency registration as prescribed in the preceding paragraph.

第三十一条 (設定登録等の実施義務等)

Article 31 (Obligation, etc. of Registration of Establishment, etc.)

1 登録機関は、設定登録並びに第二十一条第一項及び第二項の登録をすべきことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、設定登録及び同条の登録を行わなければならない。

(1) A registration agency shall, when requested to make a registration of establishment and a registration under Article 21, paragraphs (1) and (2), make such registration without delay unless there are justifiable grounds for refusing to do so.

2 登録機関は、設定登録等事務を行うときは、第三十条第一項第一号に規定する者（以下「設定登録等事務実施者」という。）に実施させなければならない。

(2) A registration agency shall, in conducting the affairs of the registration of establishment, etc., have a person as prescribed in Article 30, paragraph (1), item (i) (hereinafter referred to as a "person who implements the affairs of the registration of establishment, etc.") implement such affairs.

第三十二条 (事務所の変更)

Article 32 (Change of Office)

登録機関は、設定登録等事務を行う事務所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、経済産業大臣に届け出なければならない。

A registration agency shall, when intending to change the address of its office, where it conducts the affairs of the registration of establishment, etc., notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the change two weeks prior to the date on which the change is scheduled to be made.

第三十三条 (設定登録等事務規程)

Article 33 (Operational Rules for Affairs of the Registration of Establishment, etc.)

1 登録機関は、設定登録等事務に関する規程（以下「設定登録等事務規程」という。）を定め、設定登録等事務の開始前に、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) A registration agency shall provide operational rules with respect to the affairs of the registration of establishment, etc. (hereinafter referred to as the "operational rules for the affairs of the registration of establishment, etc.") and

obtain approval from the Minister of Economy, Trade and Industry prior to the commencement of the affairs of the registration of establishment, etc. The same shall apply when it intends to amend the operational rules for the affairs of the registration of establishment, etc.

2 設定登録等事務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(2) Matters to be included in the operational rules for the affairs of the registration of establishment, etc. shall be stipulated by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、第一項の認可をした設定登録等事務規程が設定登録等事務の公正な遂行上不相当となつたと認めるときは、登録機関に対し、設定登録等事務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that the approved operational rules for the affairs of the registration of establishment, etc. under paragraph (1) have become inappropriate for the fair administration of the affairs of the registration of establishment, etc., order the registration agency to amend the operational rules.

第三十四条 (設定登録等事務の休廃止)

Article 34 (Suspension or Abolition of Affairs of the Registration of Establishment, etc.)

登録機関は、経済産業大臣の許可を受けなければ、設定登録等事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

The registration agency shall not suspend or abolish the affairs of the registration of establishment, etc., in whole or in part, without obtaining the permission of the Minister of Economy, Trade and Industry.

第三十四条の二 (財務諸表等の備置き及び閲覧等)

Article 34-2 (Keeping and Inspecting of Financial Statements, etc.)

1 登録機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（これらのものが電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）で作成され、又はその作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項、次条第二項及び第五十七条において「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備え置かなければならない。

(1) A registration agency shall, within three months after the end of each business year, prepare a list of property, a balance sheet and a profit and loss statement or a settlement of accounts and a business report for each business year (in the case where these documents are prepared as electromagnetic records (meaning records produced by an electronic device, magnetic device or any other device not

recognizable to human senses, which are used for information processing by a computer; hereinafter the same shall apply in this Article), or electromagnetic records prepared instead of preparing the documents, such electromagnetic records shall be included; these documents shall hereinafter be referred to as "financial statements, etc." in the following paragraph, paragraph (2) of the following Article and Article 57) and keep them in its place of business for five years.

2 設定登録の申請者その他の利害関係人は、登録機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) An applicant for a registration of establishment and other interested persons may make the request listed as follows at any time during the office hours of a registration agency; provided, however, that with regard to the requests set out in item (ii) or item (iv), said applicant, etc. shall pay the costs set by the registration agency:

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) request for inspection or copying of the financial statements, etc. when they are prepared in writing;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) request for a transcript or extract from the documents set forth in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を経済産業省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) request for inspection or copying of the contents indicated in accordance with the method specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, when the financial statements etc. are prepared as said electromagnetic records; and

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて経済産業省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) request for obtaining the electromagnetically recorded contents set forth in the preceding item in an electromagnetic form in accordance with the method specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry or a request for issuance of the document containing said contents.

第三十五条 (事業計画等)

Article 35 (Business Plan, etc.)

1 登録機関は、毎事業年度開始前に（機関登録を受けた日の属する事業年度にあつては、その機関登録を受けた後遅滞なく）、その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、経済産業大臣に提出しなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

- (1) A registration agency shall, prior to the commencement of each business year (or without delay after having been registered as a registration agency in the business year containing the date of such registration), prepare a business plan and income and expenditure budget for such business year and submit them to the Minister of Economy, Trade and Industry. The same shall apply when the registration agency intends to amend them.
- 2 登録機関は、財務諸表等を作成したときは、遅滞なく、経済産業大臣に提出しなければならない。
- (2) A registration agency shall, when it has prepared the financial statements, etc. submit them to the Minister of Economy, Trade and Industry without delay.

第三十六条 (役員等の選任及び解任)

Article 36 (Appointment and Dismissal of Officer, etc.)

登録機関は、役員又は設定登録等事務実施者を選任し、又は解任したときは、遅滞なくその旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

A registration agency shall, upon the appointment or dismissal of an officer or the person who implements the affairs of the registration of establishment, etc., notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

第三十七条 (解任命令)

Article 37 (Dismissal Order)

経済産業大臣は、登録機関の設定登録等事務実施者が、この法律若しくはこの法律に基づく命令若しくは設定登録等事務規程に違反したとき、又は設定登録等事務に関し著しく不適当な行為をしたときは、登録機関に対し、その設定登録等事務実施者を解任すべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when the person who implements the affairs of the registration of establishment, etc. of a registration agency has committed any act in violation of the provisions of this Act, orders issued pursuant to this Act or operational rules for the affairs of the registration of establishment, etc. or who has committed a grossly improper act in connection with the affairs of the registration of establishment, etc., order the registration agency to dismiss such person.

第三十八条 (秘密保持義務等)

Article 38 (Confidentiality, etc.)

1 登録機関の役員（法人でない登録機関にあつては、機関登録を受けた者。次項、第五十四条及び第五十五条において同じ。）若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、設定登録等事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(1) Any officer of the registration agency (or, for a registration agency which is not a juridical person, any person who has obtained the agency registration; the same

shall apply in the following paragraph, and Articles 54 and 55), or any employee or person who was assigned these positions shall not divulge any secret obtained by them in relation to the affairs of the registration of establishment, etc.

- 2 設定登録等事務に従事する登録機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。
- (2) With regard to the application of the Criminal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions, any officer or employee of a registration agency who is engaged in the affairs of the registration of establishment, etc. shall be deemed to be an employee engaged in public service pursuant to laws and regulations.

第三十九条 （報告及び立入検査）

Article 39 (Report and On-Site Inspection)

- 1 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、登録機関に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告をさせ、又はその職員に、登録機関の事務所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。
- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may request a registration agency to report on its operational and accounting conditions, or have his/her officials enter the office of a registration agency to inspect its operational conditions or books and records and other materials, or to put questions to the relevant persons, to the extent necessary to enforce this Act.
- 2 前項の規定により職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。
- (2) Any official shall, upon entering a site pursuant to the provision of the preceding paragraph, carry an identification card and present it to the relevant persons.
- 3 第一項に規定する立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。
- (3) The authority to conduct an on-site inspection as prescribed in paragraph (1) shall not be interpreted as being granted for the purpose of criminal investigation.

第四十条 （適合命令）

Article 40 (Order for Conformity)

経済産業大臣は、登録機関が第三十条第一項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その登録機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a registration agency no longer conforms to any of the items of paragraph (1) of Article 30, order the registration agency to take the necessary measures to conform to such provisions.

第四十条の二 (改善命令)

Article 40-2 (Order for Improvement)

経済産業大臣は、登録機関が第三十一条の規定に違反していると認めるとき、その他設定登録等事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、その登録機関に対し、設定登録等事務を行うべきこと又は設定登録等事務の実施の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds that a registration agency is in violation of the provision of Article 31, or he/she finds it necessary for securing the proper administration of the affairs of the registration of establishment, etc., order the registration agency to conduct the affairs of the registration of establishment, etc. or to take any other necessary measures to improve the method of administration or other operational procedures of the affairs of the registration of establishment, etc.

第四十一条 (機関登録の取消し等)

Article 41 (Rescission, etc. of Agency Registration)

経済産業大臣は、登録機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その機関登録を取り消し、又は期間を定めて設定登録等事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when a registration agency falls under any of the following items, rescind its agency registration or order the discontinuation of the affairs of the registration of establishment, etc., in whole or in part, within a set period of time:

一 この章の規定に違反したとき。

(i) when the registration agency has violated the provisions of this Chapter;

二 第二十九条第一号又は第四号に該当するに至つたとき。

(ii) when the registration agency has come to fall under Article 29, item (i) or item (iv);

三 第三十三条第一項の認可を受けた設定登録等事務規程によらないで設定登録等事務を行つたとき。

(iii) when the registration agency has failed to carry out the affairs of the registration of establishment, etc. in compliance with the operational rules of the affairs of the registration of establishment, etc. approved pursuant to Article 33, paragraph (1);

四 正当な理由がないのに第三十四条の二第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iv) when the registration agency has refused the request made pursuant to the provisions of the items of Article 34-2, paragraph (2) without justifiable grounds;

五 第三十三条第三項、第三十七条又は前二条の規定による命令に違反したとき。

(v) when the registration agency has violated the order issued pursuant to the

provisions of Article 33, paragraph (3), Article 37 or the preceding two Articles;
and

六 不正の手段により機関登録を受けたとき。

(vi) when its agency registration was made by wrongful means.

第四十二条 (帳簿の記載)

Article 42 (Book Entry)

1 登録機関は、帳簿を備え、設定登録等事務に関し経済産業省令で定める事項を記載しなければならない。

(1) A registration agency shall prepare books and state the matters in connection with the affairs of the registration of establishment, etc. specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry therein.

2 前項の帳簿は、経済産業省令で定めるところにより、保存しなければならない。

(2) The books set forth in the preceding paragraph shall be kept in accordance with the provisions of an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第四十三条 (登録機関に対する処分に係る聴聞の方法の特例)

Article 43 (Special Provisions for Hearing Concerning Disposition for a Registration Agency)

1 第三十七条又は第四十一条の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(1) Proceedings conducted on the assigned date of a hearing with respect to a disposition prescribed in the provisions of Article 37 or Article 41 shall be open to the public.

2 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法第十七条第一項の規定により当該処分に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(2) The presiding official of the hearing set forth in the preceding paragraph shall, upon request of any person interested in said disposition, permit such person to intervene in the procedure of said hearing pursuant to the provision of Article 17, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act.

第四十四条 (登録機関がした処分等に係る不服申立て)

Article 44 (Appeal against the Disposition, etc. Made by a Registration Agency)

登録機関が行う設定登録等事務に係る処分又はその不作為について不服がある者は、経済産業大臣に対し、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Any person who is dissatisfied with a disposition or inaction with respect to the affairs of the registration of establishment, etc. conducted by a registration agency may request the Minister of Economy, Trade and Industry to carry out an

examination subject to the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962).

第四十五条 (経済産業大臣による設定登録等事務の実施等)

Article 45 (Affairs of the Registration of Establishment, etc. Administered by the Minister of Economy, Trade and Industry, etc.)

1 経済産業大臣は、登録機関が第三十四条の許可を受けて設定登録等事務の全部若しくは一部を休止したとき、第四十一条の規定により登録機関に対し設定登録等事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は登録機関が天災その他の事由により設定登録等事務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において必要があると認めるときは、当該設定登録等事務の全部又は一部を自ら行うものとする。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry shall, when a registration agency has suspended the affairs of the registration of establishment, etc., in whole or in part, with the permission prescribed in the provision of Article 34, when the Minister has ordered a registration agency to discontinue the affairs of the registration of establishment, etc., in whole or in part, pursuant to the provision of Article 41, or when the Minister finds it necessary in a case where a registration agency has experienced difficulties and is unable to conduct the affairs of the registration of establishment, etc., in whole or in part, due to natural disasters or other reasons, administer himself/herself the affairs of the registration of establishment, etc., in whole or in part.

2 経済産業大臣が前項の規定により設定登録等事務の全部又は一部を自ら行う場合、登録機関が第三十四条の許可を受けて設定登録等事務の全部若しくは一部を廃止する場合又は第四十一条の規定により経済産業大臣が機関登録を取り消した場合における設定登録等事務の引継ぎその他の必要な事項については、経済産業省令で定める。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry himself/herself administers the affairs of the registration of establishment, etc., in whole or in part, pursuant to the provision of preceding paragraph, when a registration agency abolishes the affairs of the registration of establishment, etc., in whole or in part, with the permission granted pursuant to Article 34, or when the Minister of Economy, Trade and Industry has rescinded an agency registration pursuant to the provision of Article 41, transfer of the administration of the affairs of the registration of establishment, etc. and other necessary matters shall be specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第四十六条 (公示)

Article 46 (Public Notice)

経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

In any of the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry shall make a public notice of the relevant matters in official gazettes:

一 機関登録をしたとき。

- (i) when the Minister has made an agency registration;
二 第三十二条の規定による届出があつたとき。
- (ii) when the Minister has been notified pursuant to the provision of Article 32;
三 第三十四条の許可をしたとき。
- (iii) when the Minister has granted permission as prescribed in Article 34;
四 第四十一条の規定により機関登録を取り消し、又は設定登録等事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。
- (iv) when the Minister has rescinded an agency registration, or has ordered the discontinuance of the affairs of the registration of establishment, etc., in whole or in part, pursuant to the provision of Article 41; and
五 前条第一項の規定により経済産業大臣が設定登録等事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は自ら行つていた設定登録等事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。
- (v) when the Minister administers himself/herself the affairs of the registration of establishment, etc., in whole or in part, pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, or ceases to administer the affairs of the registration of establishment, etc. which he/she has been carrying out him/herself, in whole or in part.

第五章 雑則

Chapter V Miscellaneous Provisions

第四十七条 (在外者の裁判籍)

Article 47 (Jurisdiction over Overseas Residents)

日本国内に住所又は居所（法人にあつては、営業所）を有しない者の回路配置利用権その他回路配置利用権に関する権利については、経済産業省の所在地をもつて民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第五条第四号の財産の所在地とみなす。

With respect to a layout-design exploitation right, or any other right relating to a layout-design exploitation right, of a person who does not have a domicile or residence (or a business office in the case of a juridical person) in Japan, the address of the Ministry of Economy, Trade and Industry shall be deemed to be the location of the property as prescribed in Article 5, item (iv) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996).

第四十八条 (謄本等の交付及び閲覧等の請求)

Article 48 (Request for Issuance and Inspection of a Certified Copy, etc.)

- 1 何人も、経済産業大臣に対し、回路配置原簿の謄本若しくは抄本の交付又は回路配置原簿若しくは第三条第二項の申請書若しくはこれに添付した図面その他の資料（経済産業大臣が秘密を保持する必要があると認めるものを除く。）の閲覧若しくは謄写を請求することができる。

- (1) Any person may file a request to the Minister of Economy, Trade and Industry to issue a certified copy or an extract of the layout-design registry, or to allow the inspection or copying of the layout-design registry or a written application set forth in Article 3, paragraph (2) or drawings and other supporting materials attached thereto (excluding documents which the Minister of Economy, Trade and Industry considers it necessary to keep confidential).
- 2 回路配置原簿又は第三条第二項の申請書若しくはこれに添付した図面その他の資料については、行政機関の保有する情報の公開に関する法律（平成十一年法律第四十二号）の規定は、適用しない。
- (2) The provisions of the Act on Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 42 of 1999) shall not apply to the layout-design registry or a written application set forth in Article 3, paragraph (2) or drawings and other supporting materials attached thereto.
- 3 回路配置原簿又は第三条第二項の申請書若しくはこれに添付した図面その他の資料に記録されている保有個人情報（行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律（平成十五年法律第五十八号）第二条第三項に規定する保有個人情報をいう。）については、同法第四章の規定は、適用しない。
- (3) The provisions in Chapter IV of the Act on Protection of Personal Information Held by Administrative Organs (Act No. 58 of 2003) shall not apply to the personal information possessed by administrative organs (meaning the personal information possessed by administrative organs as prescribed in Article 2, paragraph (3) of the same Act) recorded in the layout-design registry or a written application set forth in Article 3, paragraph (2) or drawings and other supporting materials attached thereto.

第四十九条 （手数料等）

Article 49 (Fees, etc.)

- 1 次に掲げる者は、次項に規定する場合を除き、実費を勘案して政令で定める額の手料を国に納付しなければならない。
- (1) Fees shall be paid by the following person to the State in an amount to be provided by a Cabinet Order, considering the actual costs, except for cases prescribed in the following paragraph:
- 一 前条第一項の規定により回路配置原簿の謄本又は抄本の交付を請求しようとする者
- (i) a person who intends to file a request for the issuance of a certified copy or an extract of the layout-design registry pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article; and
- 二 前条第一項の規定により回路配置原簿又は申請書若しくはこれに添付した図面その他の資料の閲覧又は謄写を請求しようとする者
- (ii) a person who intends to file a request for the inspection or copying of the

layout-design registry or a written application or drawings and other supporting materials attached thereto pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article.

- 2 登録機関が設定登録等事務を行う場合において、次に掲げる者は、政令で定めるところにより登録機関が経済産業大臣の認可を受けて定める額の手数料を当該登録機関に納付しなければならない。
 - (2) When a registration agency conducts the affairs of the registration of establishment, etc. fees shall be paid by the following person to said registration agency in an amount specified by the registration agency with an approval of the Minister of Economy, Trade and Industry as prescribed in a Cabinet Order:
 - 一 設定登録を受けようとする者
 - (i) a person who intends to apply for a registration of establishment;
 - 二 第二十一条第一項又は第二項の登録を受けようとする者
 - (ii) a person who intends to apply for a registration pursuant to Article 21, paragraph (1) or paragraph (2);
 - 三 前条第一項の規定により回路配置原簿の謄本又は抄本の交付を請求しようとする者
 - (iii) a person who intends to file a request for the issuance of a certified copy or an extract of the layout-design registry pursuant to paragraph (1) of the preceding Article; and
 - 四 前条第一項の規定により回路配置原簿又は申請書若しくはこれに添付した図面その他の資料の閲覧又は謄写を請求しようとする者
 - (iv) a person who intends to file a request for the inspection or copying of the layout-design registry or a written application or drawings and other supporting materials attached thereto pursuant to paragraph (1) of the preceding Article.
- 3 前二項の規定は、手数料を納付すべき者が国又は独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人であつて、その業務の内容その他の事情を勘案して政令で定めるものであるときは、適用しない。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply where the person to pay the fees is the State or an incorporated administrative agency as prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency (Act No. 103 of 1999) and is specified by a Cabinet Order, considering the contents of the business thereof or other circumstances.
- 4 第二項の規定により登録機関に納められた手数料は、登録機関の収入とする。
- (4) Fees paid to a registration agency pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs shall be the revenue of the registration agency.

第五十条

Article 50

この法律に定めるもののほか、設定登録並びに第二十一条第一項及び第二項の登録に

関し必要な事項は、政令で定める。

In addition to the matters prescribed in this Act, matters necessary for a registration of establishment and for registration as prescribed in Article 21, paragraphs (1) and (2) shall be specified by a Cabinet Order.

第六章 罰則

Chapter VI Penal Provisions

第五十一条

Article 51

1 回路配置利用権又は専用利用権を侵害した者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

(1) Any person who has infringed a layout-design exploitation right or an exclusive exploitation right shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than 1,000,000 yen.

2 前項の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

(2) The crimes set forth in the preceding paragraph shall be prosecuted only upon complaint.

第五十二条

Article 52

詐欺の行為により設定登録を受けた者は、一年以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Any person who has obtained a registration of establishment by means of a fraudulent act shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 300,000 yen.

第五十三条

Article 53

第三十八条第一項の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Any person who has violated the provision of Article 38, paragraph (1) shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 300,000 yen.

第五十四条

Article 54

第四十一条の規定による設定登録等事務の停止の命令に違反したときは、その違反行為をした登録機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

In the case of the violation of an order to discontinue the affairs of the registration

of establishment, etc. issued pursuant to Article 41, an officer or employee of the registration agency who has committed such act of violation shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 300,000 yen.

第五十五条

Article 55

次の各号のいずれかに該当するときは、その違反行為をした登録機関の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

In any case falling under any of the following items, an officer or employee of the registration agency who has committed such act of violation shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第三十四条の許可を受けずに設定登録等事務の全部を廃止したとき。

(i) when the registration agency has abolished the affairs of the registration of establishment, etc. in whole, without obtaining permission pursuant to Article 34;

二 第三十九条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは同項の規定による質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をしたとき。

(ii) when the registration agency has failed to make a report pursuant to the provision of Article 39, paragraph (1) or has made a false report, or refused, obstructed or evaded inspection as prescribed in the same paragraph, or has failed to make a statement in reply to a question as prescribed in the same paragraph or has made a false statement; and

三 第四十二条第一項の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は同条第二項の規定に違反して帳簿を保存しなかつたとき。

(iii) when the registration agency has failed to prepare books or make entries therein or has made false entries therein, in violation of the provision of Article 42, paragraph (1), or has failed to keep the books, in violation of the provision of paragraph (2) of the same Article.

第五十六条

Article 56

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第五十一条第一項又は第五十二条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対し、各本条の罰金刑を科する。

When the representative of a juridical person or an agent, employee or any other worker of a juridical person or an individual has committed a violation set forth in Article 51, paragraph (1) or Article 52, with regard to the business of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical

person or individual shall be sentenced to the fine set forth in the respective Articles

第五十七条

Article 57

第三十四条の二第一項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに同条第二項各号の規定による請求を拒んだ者は、二十万円以下の過料に処する。

Any person who has failed to prepare financial statements, etc., failed to state the necessary matters or made false statements in the financial statements, etc., in violation of the provision of Article 34-2, paragraph (1), or refused the request made pursuant to the provisions of the items of paragraph (2) of the same Article without justifiable grounds shall be punished by a non-penal fine of an amount not more than 200,000 yen.

附 則

Supplementary Provisions

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第二十八条から第三十条まで、第三十二条、第三十三条、第三十五条、第三十六条、第三十八条から第四十三条まで、第四十六条、第五十三条及び第五十五条（第一号を除く。）の規定は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into effect as from the day specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Articles 28 to 30, Article 32, Article 33, Article 35, Article 36, Articles 38 to 43, Article 46, Article 53 and Article 55 (excluding item (i)) shall come into effect as from the day specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

第二条 (経過措置)

Article 2 (Transitional Measures)

この法律の施行の日前二年以内に、創作者等又はその許諾を得た者が最初に業として第二条第三項第二号に掲げる行為をした回路配置について、この法律の施行の日から六月を経過する日までの間に設定登録の申請がされたときは、その設定登録については、第六条の規定は、適用しない。

Where, within two years prior to the date of the enforcement of this Act, a creator, etc. or a person with authorization therefrom first performed any of the acts listed in Article 2, paragraph (3), item (ii) in relation to a layout-design in the course of

trade, and if an application for a registration of establishment for such layout-design is filed for the period until the day on which six months have elapsed since the date of the enforcement of this Act, the provision of Article 6 shall not apply to such registration of establishment.

第三条

Article 3

回路配置利用権の効力は、この法律の施行の際現に存する半導体集積回路（当該半導体集積回路（当該半導体集積回路を組み込んだ物品を含む。次条において同じ。）をこの法律の施行後二年以内に譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、又は輸入する行為には、及ばない。

The effect of a layout-design exploitation right shall not extend to any acts, performed within two years after the enforcement of this Act, of transferring, leasing, displaying for the purpose of transfer or leasing, or importing semiconductor integrated circuits (including articles incorporating said semiconductor integrated circuits as a part thereof; the same shall apply in the following Article) which exist at the time of the enforcement of this Act.

第四条

Article 4

第二十七条第一項の規定は、この法律の施行前にされた回路配置の利用及びこの法律の施行の際現に存する半導体集積回路をこの法律の施行後二年以内に譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、又は輸入する行為には、適用しない。

The provision of Article 27, paragraph (1) shall not apply to any exploitation of a layout-design performed prior to the enforcement of this Act, as well as to any acts, performed within two years after the enforcement of this Act, of transferring, leasing, displaying for the purpose of transfer or leasing, or importing semiconductor integrated circuits which exist at the time of the enforcement of this Act.

第五条（破産法の一部改正）

Article 5 (Partial Revision of the Bankruptcy Act)

破産法（大正十一年法律第七十一号）の一部を次のように改正する。

Part of the Bankruptcy Act (Act No. 71 of 1922) shall be revised as follows:

第百九十七条第二号中「実用新案権」の下に「、回路配置利用権」を加える。

In Article 197, item (ii), the term ", layout-design exploitation right" shall be added after the term "utility model right."

第六条（相続税法の一部改正）

Article 6 (Partial Revision of the Inheritance Tax Act)

相続税法（昭和二十五年法律第七十三号）の一部を次のように改正する。

Part of the Inheritance Tax Act (Act No. 73 of 1950) shall be revised as follows:

第十条第一項第八号中「これらのもの」を「これら」に、「又は商標権」を「、商標権又は回路配置利用権若しくはその利用権で登録されているもの」に改める。

In Article 10, paragraph (1), item (viii), the term "these rights" and the term "or trademark right" shall be revised as the term "these" and the phrase ", trademark right, or layout-design exploitation right or those registered as exploitation rights thereof," respectively.

第七条 (印紙税法の一部改正)

Article 7 (Partial Revision of the Stamp Tax Act)

印紙税法 (昭和四十二年法律第二十三号) の一部を次のように改正する。

Part of the Stamp Tax Act (Act No. 23 of 1967) shall be revised as follows:

別表第一第一号の定義の欄中「意匠権」の下に「、回路配置利用権」を加える。

In the "Definition" row of Appended Table 1, item (i), the term ", layout-design exploitation right" shall be added after the term "design right."

第八条 (登録免許税法の一部改正)

Article 8 (Partial Revision of the Registration and License Tax Act)

登録免許税法 (昭和四十二年法律第三十五号) の一部を次のように改正する。

Part of the Registration and License Tax Act (Act No. 35 of 1967) shall be revised as follows:

第十一条第一項中「商標権」の下に「、回路配置利用権」を加える。

In Article 11, paragraph (1), the term ", layout-design exploitation right" shall be added after the term "trademark right."

別表第一第十四号の次に次の一号を加える。

The following item shall be added after Appended Table 1, item (xiv):

十四の二 回路配置利用権の登録 (回路配置利用権の信託の登録を含む。) xiv-ii registration of a layout-design exploitation right (including registration of trust of a layout-design exploitation right)		
(一) 回路配置利用権の設定の登録 1. registration of the establishment of a layout-design exploitation right	回路配置利用権の件数 number of cases of a layout-design exploitation right	一件につき一万八千円 18,000 yen per case
(二) 回路配置利用権の移転の登録 2. registration of transfer of a layout-design exploitation right	回路配置利用権の件数 number of cases of a layout-design	一件につき三千円 3,000 yen per case

<p>イ 相続又は法人の合併による移転の登録</p> <p>i. registration of transfer due to inheritance or merger of juridical persons</p>	exploitation right	
<p>ロ その他の原因による移転の登録</p> <p>ii. registration of transfer for other reasons</p>	回路配置利用権の件数 number of cases of a layout-design exploitation right	一件につき九千円 9,000 yen per case
<p>(三) 専用利用権又は通常利用権の設定の登録</p> <p>3. registration of the establishment of an exclusive exploitation right or a non-exclusive exploitation right</p>	専用利用権又は通常利用権の件数 number of cases of an exclusive exploitation right or a non-exclusive exploitation right	一件につき九千円 9,000 yen per case
<p>(四) 回路配置利用権、専用利用権若しくは通常利用権を目的とする質権の設定又は回路配置利用権、専用利用権、通常利用権若しくは当該質権の処分の制限の登録</p> <p>4. registration for creating a pledge on a layout-design exploitation right, an exclusive exploitation right or a non-exclusive exploitation right, or registration of restriction of a disposition on a layout-design exploitation right, an exclusive exploitation right, a non-exclusive exploitation right or said pledge</p>	債権金額 the amount of claims	千分の四 four thousandths (4/1000)
<p>(五) 専用利用権若しくは通常利用権の移転又はこれらの権利若しくは回路配置利用権を目的とする質権の移転の登録</p> <p>5. registration of the transfer of an exclusive exploitation right or a non-exclusive exploitation right, or registration of a transfer of pledge on these rights or on a layout-design exploitation right</p> <p>イ 相続又は法人の合併による移</p>	回路配置利用権、専用利用権又は通常利用権（以下この号において「回路配置利用権等」という。）の件数 number of cases of a layout-design exploitation right, exclusive exploitation right or non-exclusive exploitation right	一件につき千五百円 1,500 yen per case

転の登録 i. registration of transfer due to inheritance or merger of juridical persons	(hereinafter referred to as a “layout-design exploitation right, etc.”) in this item)	
ロ その他の原因による移転の登録 ii. registration of transfer due to other reasons	回路配置利用権等の件数 number of cases of a layout-design exploitation right, etc.	一件につき三千円 3,000 yen per case
(六) 信託の登録 6. registration of trust	回路配置利用権等の件数 number of cases of a layout-design exploitation right, etc.	一件につき三千円 3,000 yen per case
(七) 付記登録、仮登録、抹消した登録の回復の登録又は登録の更正若しくは変更の登録（これらの登録のうち（一）から（六）までの登録に該当するものを除く。） 7. registration of supplemental registration, provisional registration, restoration of cancelled registration, or registration of correction or change of registration (excluding those under 1. to 6.)	回路配置利用権等の件数 number of cases of a layout-design exploitation right, etc.	一件につき千円 1,000 yen per case
(八) 登録の抹消 8. cancellation of registration	回路配置利用権等の件数 number of cases of a layout-design exploitation right, etc.	一件につき千円 1,000 yen per case

第九条（通商産業省設置法の一部改正）

Article 9 (Partial Revision of the Act for Establishment of the Ministry of International Trade and Industry)

通商産業省設置法（昭和二十七年法律第二百七十五号）の一部を次のように改正する。

Part of the Act for Establishment of the Ministry of International Trade and Industry (Act No. 275 of 1952) shall be revised as follows:

第五条第三十号の次に次の一号を加える。

The following item shall be added after Article 5, item (xxx):

三十の二 回路配置利用権その他回路配置利用権に関する権利を登録すること。

(xxx-ii) to register a layout-design exploitation right and other rights related to a layout-design exploitation right

附 則 （平成五年十一月一二日法律第八九号） 抄
Supplementary Provisions (Act No. 89 of November 12, 1993), Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect as from the date of the enforcement of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

第二条 （諮問等がされた不利益処分に関する経過措置）

Article 2 (Transitional Measures Concerning Adverse Dispositions Following Consultation, etc.)

この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Where, prior to the enforcement of this Act, a consultation or other request has been made under laws and regulations to a council or any other panel to require that the procedures to hold hearings or grant the opportunity for explanation as prescribed in Article 13 of the Administrative Procedure Act and other procedures equivalent to the procedures to hear statements of opinions should be implemented, with respect to the procedures for making adverse dispositions pertaining to said consultation or request, the provisions then in force shall remain applicable notwithstanding the provisions of relevant Acts revised by this Act.

第十三条 （罰則に関する経過措置）

Article 13 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第十四条 （聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置）

Article 14 (Transitional Measures upon Arrangement of Provisions on Hearing)

この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Hearings or hearing meetings (excluding those concerning adverse dispositions) implemented pursuant to the provisions of Acts prior to the enforcement of this Act, or procedures thereof shall be deemed to have been implemented pursuant to the

relevant provisions of the respective Acts revised by this Act.

第十五条 (政令への委任)

Article 15 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to the matters prescribed in Article 2 to the preceding Article of the Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 (平成七年五月一二日法律第九一号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 91 of May 12, 1995), Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

This Act shall come into effect as from the day on which twenty days have elapsed from the date of promulgation.

附 則 (平成八年六月二六日法律第一一〇号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 110 of June 26, 1996), Extract

この法律は、新民訴法の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect as from the date of the enforcement of the new Code of Civil Procedure.

附 則 (平成十一年五月一四日法律第四三号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 43 of May 14, 1999), Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、行政機関の保有する情報の公開に関する法律(平成十一年法律第四十二号。以下「情報公開法」という。)の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect as from the date of the enforcement of the Act on Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 42 of 1999; hereinafter referred to as the "Information Disclosure Act").

附 則 (平成十一年一二月二二日法律第一六〇号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 160 of December 22, 1999), Extract

第一条（施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

This Act (excluding Article 2 and Article 3) shall come into effect as from January 6, 2001.

附 則（平成十一年一二月二二日法律第二二〇号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 220 of December 22, 1999), Extract

第一条（施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律（第一条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

This Act (excluding Article 1) shall come into effect as from January 6, 2001.

第四条（政令への委任）

Article 4 (Delegation to Cabinet Order)

前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な事項は、政令で定める。

In addition to the matters prescribed in the preceding two Articles, matters necessary for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則（平成十四年一二月一三日法律第一五二号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 152 of December 13, 2002), Extract

第一条（施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect as from the date of the enforcement of the Act on the Use of Information and Communications Technologies for Administrative Procedures, etc. (Act No. 151 of 2002).

第四条（罰則に関する経過措置）

Article 4 (Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第五条（その他の経過措置の政令への委任）

Article 5 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to the matters prescribed in the preceding three Articles, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 （平成一五年五月三〇日法律第六一号） 抄
Supplementary Provisions (Act No. 61 of May 30, 2003), Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect as from the date of the enforcement of the Act on the Protection of Personal Information Held by Administrative Organs.

第四条 （その他の経過措置の政令への委任）

Article 4 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to the matters prescribed in the preceding two Articles, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 （平成一五年六月一日法律第七六号） 抄
Supplementary Provisions (Act No. 76 of June 11, 2003), Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十六年三月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into effect as from March 1, 2004; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect as from the dates specified in the respective items:

一 附則第十三条の規定 公布の日

(i) the provision of Article 13 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation; and

二 附則第三条第一項、第四条第一項、第五条第一項、第六条第一項、第七条第一項、第八条第一項及び第九条第一項の規定 平成十五年十月一日

(ii) the provisions of Article 3, paragraph (1), Article 4, paragraph (1), Article 5, paragraph (1), Article 6, paragraph (1), Article 7, paragraph (1), Article 8, paragraph (1) and Article 9, paragraph (1) of the Supplementary Provisions: October 1, 2003.

第三条 （半導体集積回路の回路配置に関する法律の一部改正に伴う経過措置）

Article 3 (Transitional Measures upon Partial Revision of the Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits)

1 第二条の規定による改正後の半導体集積回路の回路配置に関する法律（以下「新半導体集積回路法」という。）第二十八条第一項の登録を受けようとする者は、この法律の施行前においても、その申請を行うことができる。新半導体集積回路法第三十三条第一項の規定による設定登録等事務規程の認可の申請についても、同様とする。

(1) A person who intends to apply for a registration as prescribed in Article 28, paragraph (1) of the Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits revised by the provision of Article 2 (hereinafter referred to as the "New Act on Layout-Design on Semiconductor Integrated Circuits") may file an application for such registration prior to the enforcement of this Act. The same shall apply to an application for approval for the operational rules for the affairs of the registration of establishment, etc. as prescribed in Article 33, paragraph (1) of the New Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits.

2 この法律の施行の際現に第二条の規定による改正前の半導体集積回路の回路配置に関する法律（以下「旧半導体集積回路法」という。）第二十八条第一項の指定を受けている者は、この法律の施行の日から起算して六月を経過する日までの間は、新半導体集積回路法第二十八条第一項の登録を受けているものとみなす。その者がその期間内に同条第二項の登録の申請をした場合において、その申請に係る処分があるまでの間も、同様とする。

(2) A person who has been designated, at the time of the enforcement of this Act, pursuant to Article 28, paragraph (1) of the Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits prior to the revision by the provision of Article 2 (hereinafter referred to as the "Former Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits") shall be deemed, until the day on which six months have elapsed from the date of the enforcement of this Act, to have been registered pursuant to Article 28, paragraph (1) of the New Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits. The same shall apply until a disposition is made with respect to an application for registration under paragraph (2) of the same Article filed by such person during that period.

3 この法律の施行前に旧半導体集積回路法第三十七条の規定による命令により旧半導体集積回路法第二十八条第一項に規定する指定登録機関の役員若しくは旧半導体集積回路法第三十一条第二項に規定する登録事務実施者を解任され、解任の日から二年を経過しない者又はその者がその業務を行う役員となっている法人は、新半導体集積回路法第二十九条及び第四十一条の規定の適用については、新半導体集積回路法第二十九条第二号又は第四号に該当するものとみなす。

(3) Any person who has been dismissed, prior to the enforcement of this Act, as an officer of a designated registration agency as prescribed in Article 28, paragraph

(1) of the Former Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits or as a person who implements the affairs of the registration of establishment, etc. as prescribed in Article 31, paragraph (2) of the Former Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits, subject to the order under Article 37 of the Former Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits, and for whom two years have not yet elapsed since the date of such dismissal, or any juridical person such person is supposed to carry out business on behalf thereof as an officer, shall be deemed, with regard to the application of the provisions of Article 29 and Article 41 of the New Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits, to fall under Article 29, item (ii) or item (iv) of the New Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits.

- 4 旧半導体集積回路法第二十八条第一項に規定する登録事務に従事する同項に規定する指定登録機関の役員又は職員であった者に係る当該事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない義務については、この法律の施行後も、なお従前の例による。
- (4) The obligation of confidentiality, with respect to information obtained in the course of carrying out the registration affairs imposed on an officer or employee of a designated registration agency as prescribed in Article 28, paragraph (1) of the Former Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits who was engaged in the registration affairs prescribed in the same paragraph, the provisions then in force shall remain applicable even after the enforcement of this Act.
- 5 旧半導体集積回路法の規定に基づき指定登録機関が行う登録事務に係る処分又は不作為に関する行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求については、なお従前の例による。
- (5) With regard to a request for an examination subject to the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962), with respect to a disposition or inaction pertaining to the registration affairs conducted by a designated registration agency pursuant to the provisions of the Former Act on Layout-Design of Semiconductor Integrated Circuits, the provisions then in force shall remain applicable.

第十一条 （処分等の効力）

Article 11 (Effect of Disposition, etc.)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Dispositions imposed, procedures taken or other acts committed pursuant to the provisions of respective Acts prior to the revision (including orders based thereon; hereinafter the same shall apply in this Article) prior to the enforcement of this Act

(with respect to the provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, said provisions), for which the corresponding provisions exist in the respective Acts after the revision, shall be deemed to have been imposed, taken or committed pursuant to the corresponding provisions of the respective Acts after the revision, except as otherwise provided by the Supplementary Provisions.

第十二条 (罰則の適用に関する経過措置)

Article 12 (Transitional Measures concerning Application of Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act (with respect to the provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, said provisions; hereinafter the same shall apply in this Article) and acts committed after the enforcement of this Act in the case where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

第十三条 (政令への委任)

Article 13 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

In addition to the matters prescribed in Article 2 to the preceding Article of the Supplementary Provisions, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures for penal provisions) shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 (平成一六年一二月一日法律第一四七号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 147 of December 1, 2004), Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into effect as from the day specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 (平成一七年七月二六日法律第八七号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 87 of July 26, 2005), Extract

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect as from the date of the enforcement of the Companies Act.

附 則 （平成一八年六月二日法律第五〇号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 50 of June 2, 2006), Extract

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

(1) This Act shall come into effect as from the date of the enforcement of the General Incorporated Associations/Foundations Act.

(調整規定)

(Adjustment Provisions)

2 犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律（平成十八年法律第 号）の施行の日が施行日後となる場合には、施行日から同法の施行の日の前日までの間における組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律（平成十一年法律第百三十六号。次項において「組織的犯罪処罰法」という。）別表第六十二号の規定の適用については、同号中「中間法人法（平成十三年法律第四十九号）第百五十七条（理事等の特別背任）の罪」とあるのは、「一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第三百三十四条（理事等の特別背任）の罪」とする。

(2) Where the date of the enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal Code, etc. to Respond to Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing (Act No.[] of 2006) comes after the date of the enforcement, with regard to the application of the provisions of item (lxii) of the Appended Table of the Act on Punishment for Organized Crimes, Control of Crime Proceeds and Other Matters (Act No. 136 of 1999; referred to as the "Organized Crime Punishment Act" in the next paragraph) for the period from the date of the enforcement until the day preceding the date of the enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal Code, etc. to Respond to Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing, the term "crime under Article 157 of the Intermediate Corporation Act (Act No. 49 of 2001) (Special Breach of Trust by Directors, etc.)" in item (lxii) shall be deemed to be replaced with "crime under Article 334 of the General Incorporated Associations/Foundations Act (Act No. 48 of 2006) (Special Breach of Trust by Directors, etc.)."

3 前項に規定するもののほか、同項の場合において、犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律の施行の日の前日ま

での間における組織的犯罪処罰法の規定の適用については、第四百五十七条の規定によりなお従前の例によることとされている場合における旧中間法人法第百五十七条(理事等の特別背任)の罪は、組織的犯罪処罰法別表第六十二号に掲げる罪とみなす。

- (3) In addition to the matters prescribed in the preceding paragraph, in the case set forth in the same paragraph, with regard to the application of the provisions of the Organized Crime Punishment Act until the day preceding the date of the enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal Code, etc. to Respond to an Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing, the crime under Article 157 of the Former Intermediate Corporation Act (Special Breach of Trust by Directors, etc.) in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provision of Article 457 shall be deemed to be the crime listed in item (lxii) of the Appended Table of the Organized Crime Punishment Act.